

# Traduzindo o gnu.org

Rafael Beraldo

Festival Latinoamericano de Instalação de Software Livre (FLISoL) — São Carlos

28 de abril de 2012

# Por que traduzir?

- Conforto

# Por que traduzir?

- Conforto
- Nem todo mundo fala inglês

# Por que traduzir?

- Conforto
- Nem todo mundo fala inglês
- Hoje é possível usar um sistema GNU/Linux em português

# Por que traduzir?

- Conforto
- Nem todo mundo fala inglês
- Hoje é possível usar um sistema GNU/Linux em português
- Embora nem tudo seja perfeito:

```
$ ls --help
Uso: ls [OPÇÃO]... [ARQUIVO]...
List information about the FILES (the current directory by default).
Sort entries alphabetically if none of -cftuvSUX nor --sort is specified.

Argumentos obrigatórios para opções longas também o são para opções curtas.
-a, --all                do not ignore entries starting with .
-A, --almost-all        do not list implied . and ..

...
```

# Por que o gnu.org?

- RMS e o MIT

# Por que o gnu.org?

- RMS e o MIT
- O surgimento do Software Livre

# Por que o gnu.org?

- RMS e o MIT
- O surgimento do Software Livre
- O Projeto GNU e o Linux



# The Brazilian Portuguese Translation Team

- `www-pt-br`

# The Brazilian Portuguese Translation Team

- `www-pt-br`
- Página no Savannah (e repositórios)

# The Brazilian Portuguese Translation Team

- `www-pt-br`
- Página no Savannah (e repositórios)
- Wiki

# The Brazilian Portuguese Translation Team

- `www-pt-br`
- Página no Savannah (e repositórios)
- Wiki
- Lista de discussão

## O processo de tradução: antigamente

artigo.html {  
artigo.es.html  
artigo.pt-br.html  
artigo.\*.html

## Um pouco sobre arquivos PO

Adaptado da documentação do gettext:

```
white-space
# translator-comments
#. extracted-comments
#: reference...
#, flag...
#| msgid previous-untranslated-string
msgid untranslated-string
msgstr translated-string
```

Por exemplo:

```
#: lib/error.c:116
msgid "Unknown system error"
msgstr "Error desconegut del sistema"
```

## *Enter GNUN*

artigo.html → artigo.pot {  
artigo.es.po → artigo.es.html  
artigo.pt-br.po → artigo.pt-br.html  
artigo.\*.po → artigo.\*.html

## *n* repositórios para a todos dominar

- `www`
- `www-pt-br`
- `www-es`
- `www-*`



Na prática

Mão na massa!

## O que há numa tradução?

*[translation is] a process by which the chain of signifiers that constitutes the source-language text is replaced by a chain of signifiers in the target language which the translator provides on the strength of an interpretation.*

— Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*, 1995

## “Numa tradução livre...”

*[a tradução é] o processo onde a sequência de significantes que constitui o texto na língua de origem é substituída por uma sequência de significantes na língua-alvo que o tradutor fornece a partir de uma **interpretação**.*

— Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*, 1995

## O que há pela frente?

- Traduzir os artigos prioritários (faltam 7)

## O que há pela frente?

- Traduzir os artigos prioritários (faltam 7)
- Traduzir os artigos com prioridade mais baixa (faltam 15)

## O que há pela frente?

- Traduzir os artigos prioritários (faltam 7)
- Traduzir os artigos com prioridade mais baixa (faltam 15)
- Traduzir um total de 60 artigos até o fim do ano

# Como ajudar

- Time de tradução no Savannah:  
[savannah.gnu.org/projects/www-pt-br/](http://savannah.gnu.org/projects/www-pt-br/)
- Meu e-mail: [rberaldo@cabaladada.org](mailto:rberaldo@cabaladada.org)

vim ou emacs?





Alguns direitos reservados para Rafael Beraldo, 2012

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/br/>

As imagens não creditadas são de domínio público, divulgação ou foram retiradas de fontes onde os créditos não foram encontrados. Se você sabe o autor de alguma destas fotos, ou se elas violam o direito autoral, avise os autores desta apresentação pelo e-mail [rberaldo@cabaladada.org](mailto:rberaldo@cabaladada.org)

Powered by L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X